

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Laura Berenguer Estelles

Correu electrònic: Laura.Berenguer@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Es dedicaran tots el crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

Continguts

1. Continguts comunicatius

Narrar

- **Narrar aconteixements del passat**
- **Parlar del futur**
- **Narrar amb canvis d'ordre temporal**
- **Citar un discurs indirecte**

Donar la pròpia opinió, expressar sentiments, argumentar

- **expressar sentiments**
- **expressar dubtes, refutar i acceptar valoracions alienes**
- **donar la pròpia opinió**
- **argumentar a través d'estructures de causa-efecte i d'oposició**
- **argumentar a través de comparacions**
- **expressar hipòtesis i condicions**
- **expressar valors, punts de vista, temors, expectatives.**

Donar ordres, demanar i donar consell

- donar un ordre
- aconsellar algú sobre un tema
- donar pautes directives sobre prohibicions i permisos

2. Continguts gramaticals

- Adjektivdeklinaton und substantivierte Adjektive und Partizipien
- Passiv : Gegenwart / Vergangenheit
- Partizip I /Partizip II und Partizipialkonstruktionen
- N-Deklination
- Vermutungen und Hypothesen : Konjunktiv II
- Indirekte Rede : Konjunktiv I

3. Continguts interculturals i lexicals

- Mit Erfolg lernen: Lernstrategien
- Vergangenheit und Verarbeitung der Geschichte: "Im Labyrinth des Schweigens", "Der Staat gegen Fritz Bauer", "Er hätte die Welt verändert", "Phoenix", "Die Welle".
- Gegenwart und Vergangenheit: Verfahren gegen Verleger von "Mein Kampf".
- Berlin Ost und West: "Die Flaschenpost", "Oh, Boy".
- Familie, homosexuelle Paare, Adoption.

Metodologia

El curs es centrará especialmente en:

- La comprensió de textos escrits i de documents orals
- La pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita

Es propondrà a l'estudiant un seguit d'activitats i de tasques:

- Treballs individuals (exercicis gramaticals, produccions escrites: relats, redacció de tipus argumentatiu)
- Treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc...)
- Intercanvis a la classe (debats, presentació de textos, representació de diàlegs, etc...).

S'avaluaran els següents aspectes:

- Expressar-se oralment de forma fluida sobre un tema donat en el marc d'una presentació oral, d'un debat, un diàleg, on s'haurà de defensar un punt de vista
- Redactar un text coherent
- Ser capaç de reflexionar sobre el propi aprenentatge i de recórrer a estratègies d'aprenentatge
- Ser capaç de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe: pas del coneixement passiu a l'ús actiu d'aquests coneixements.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora	21	0,84	3
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	4
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	2
Realització d'activitats de producció oral	10	0,4	1
Resolució d'exercicis	10	0,4	7
Teoria	11	0,44	7
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	15	0,6	1, 2
Supervisió i revisió d'exercicis	14,25	0,57	1, 3
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grups)	27,5	1,1	7
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grups)	22,5	0,9	2
Preparació de les activitats d'avaluació	10	0,4	2, 3, 6
Preparació de treballs en grup	10	0,4	1, 2, 7
Preparació d'encàrrecs individuals	20	0,8	7
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	22,5	0,9	7

Avaluació

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals i de una lectura autònoma). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves tindran una durada de 1 hora o de 2 hores.

-Fer les proves parcials és obligatori i l'alumne s'ha d'haver presentat com a mínim al 75% de les proves. En cas contrari, tindrà un no presentat ("No avaluable"). Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat,...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia programat.

Si un alumne, per motius de salut, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic. Només en aquests casos es podrà valorar la possibilitat de realitzar la prova en una altra data.

- Es valorarà molt especialment la participació activa a classe i l'assistència regular.

-Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu aprenentatge.

-Durant les tutories que es realitzaran al llarg del semestre es comentarà amb cada alumne la seva progressió i les seves qualificacions.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	30%	3,5	0,14	3, 7
Activitats d'avaluació de comprensió oral	15%	1,5	0,06	1, 4, 8
Activitats d'avaluació de producció escrita	15%	2,25	0,09	2, 5, 9
Activitats d'avaluació de producció oral	15%	2	0,08	1, 6, 10
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	15%	2	0,08	1, 2
Treballs	10%	0	0	2, 3

Bibliografia

1.Literatura:

Lectura obligatòria d'un llibre de nivell intermedi.

- Kordon, Klaus: "Die Flaschenpost", Beltz Verlag.
- Pressler, Mirjam: "Bitterschokolade" Beltz Verlag.
- Rhue, Morton: "Die Welle", Ravensburger Verlag.
- Gehm, Franziska: "Der Tote im Dorfteich", Beltz Verlag.
- Daniel Glattauer: "Gut gegen Nordwind", Goldmann Verlag.

2. Manuals

Braucek, Brigitte & Castell, A. (2002) Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y de complementación. Ed. Idiomas : Madrid.

Castell, Andreu (1997) Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas : Madrid.

Castell, A. & Braucek, B. (2000) Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas: Madrid.

Dreyer, H & Schmitt, R. (1993) Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Hueber Verlag : München.

Fandrych, Ch & Tallowitz, U. (2009) Klipp und Klar. Klett Verlag: Stuttgart.

Hoberg, R & U. (2004) Der kleine Duden. Gramática del alemán. Ed. Idiomas - Max Hueber Verlag : Madrid.

Luscher, R. (1998) DaF. Übungsgrammatik für Anfänger. Verlag für Deutsch : München.

Seca, Jorge (2002) Usos gramaticales básicos de la lengua alemana.

<http://www.fti.uab.es/seca>

3. Diccionaris de llengua

3.1 Bilingües

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. 4^a ed. revisada. Barcelona: Herder.

3.2 Monolingües

Agricola, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). Der große Duden in 10 Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich:

Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). Knaurs Fremdwörter-Lexikon. München: Droemer Knaur.

Küpper, H. (1990). Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett.

Röhrich, L. (1979). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i. B.: Herder.

Wahrig, G. (1990). Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. Stuttgart: Ernst Klett.

4. Direccions interessants a Internet

Diaris i pàgines de notícies recomanades:

. Sueddeutsche Zeitung

<http://www.sueddeutsche.de>

. Neue Zürcher Zeitung

<http://www.nzz.ch>

. German News

<http://www.germannews.com>

. Deutsche Welle

<http://www.dw-world.de/>